

## 聖詩漫話

### 普天頌讚第 7 首 — 榮耀大君王歌

「我的心哪，你要稱頌耶和華！耶和華—我的上帝啊，你為至大！你以尊榮威嚴為衣，披上亮光，如披外袍，鋪張穹蒼，如鋪幔子，在水中立樓閣的棟梁，用雲彩為車輦，藉著風的翅膀而行，以風為使者，以火焰為僕役，將地立在根基上，使地永不動搖。你用深水遮蓋地面，猶如衣裳；諸水高過山嶺。你的斥責一發，水就奔逃；你的雷聲一發，水就奔流」(詩篇一百零四篇一至七節)

上文乃詩人大衛讚美耶和華詩篇之一，詩人見大自然之威力，而想起凡此種種威脅人生命安危的大自然危險，在全能耶和華面前，祇成為等閒逸事，詩人就以此形象手法，突顯上主無窮能力，並以此將之與君王之威榮連繫起來。

十八世紀，英國聖公會平信徒格蘭特羅伯特(Robert Grant [1779 - 1838])同感一靈，用自創詩文根據文首詩篇，寫下「榮耀大君王歌」，讚美全能上主。

擁有蘇格蘭血統之格蘭特羅伯特，由於其父乃英國東印度公司之要員，與時為英國殖民地之印度往還極多，故他是於印度孟加拉出生，而最後亦安息於印度。格蘭特於 1806 年畢業於劍橋大學(University of Cambridge)莫德琳學院(Magdalen College)後，成為一名律師，再成為國會議員，獲爵士勳銜，而最終被委為孟買總督。

「榮耀大君王歌」初於 1833 年刊於「基督教詩篇」(Christian Psalmody)，而此讚美詩最引華人入勝之處，相信在於「普天頌讚」文本中，經沈子高主教\*修訂之精妙翻譯。其中「榮光罩若宮闈，頌聲環如帶」，已將君王身份用榮光若宮闈點題，而歌頌之聲如衣帶環身，形象鮮明。「黑雲內藏雷電，主當車輦乘，狂風追逐暴雨，主當道路行」，更是將大自然之威脅，化身成為上主之日常行跡，如此翻譯，雖用字平實，卻又字字珠磯，又引發讀者豐富無限想像力，如此功力，實超乎翻譯所求之外，令人不禁拍案折服。

「榮耀大君王歌」最流行配用之曲調乃「漢諾威」(Hanover)，出於英國作曲家克羅夫威廉\*\* (William Croft) 所譜，曲調氣勢昂然，旋律跌宕流麗，充滿張力，而節奏穩定有力，令曲詞一體，令人對上主敬虔之誠，油然而生。

\*沈主教 (1895-1982) 乃蘇州吳縣人，生於上海，亦於上海安息於主懷。他天資聰敏，好讀書，十九歲已畢業於上海聖約翰大學，獲授文學士學位，並於聖約翰大學繼續攻讀神學，三年後得神學士學位，並獲按立為牧師，旋赴南京道勝堂牧會，並創辦了益智小學，即後來之道勝小學。期間，沈主教亦嘗赴牛津大學及劍橋大學進修，終在1934年獲聖約翰大學頒授神學博士銜，並於同年獲祝聖成為聖公會陝西傳道區主教。隨後，沈主教大力拓展天國工程，於陝西不同地方建立教會、主日學、佈道所及學校。

後來，在政治動盪之年，他亦無法置身局外，於抗日戰爭中，他所牧養的陝西傳道區更收容不少赴延安的傳教士，1942年，他在西安創辦「景風神學院」，培養教會人才，惜日軍後入陝西，令神學院因戰而終。和平後，他曾任中華聖公會中央神學院院長及後來在金陵協和神學院出任教授。

沈主教學貫中西，並鼓勵神學本色化，教會音樂上貢獻尤多，曾任「聯合聖歌編輯委員會」之委員，參與「普天頌讚」之籌劃執行，使之成一代鉅集，其功應記。

\*\*英國作曲家克羅夫特威廉 (William Croft) 卒於1727年，他生於華威郡 (Warwickshire)，是巴羅克時期英國一位重要而多產的聖樂作曲家及風琴家，他曾在聖安皇家教堂 (St Anne of the Chapel Royal) 任風琴師達十二年。

(聖公會聖馬太堂聖樂部)